



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima,  
2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Stephanny Akemi Huamán Pérez (ORCID 0000-0002-5898-3818)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Lima – Perú

2019

## **DEDICATORIA**

A mi madre, por creer en mis sueños incluso más que yo, y por ser ese constante apoyo emocional a lo largo de los años.

## **AGRADECIMIENTO**


A mis padres, por apoyarme constantemente durante la vida y por alentarme a no rendirme ante cualquier adversidad.

A mis profesores, por la ayuda y los conocimientos brindados a lo largo de la carrera.

A mis mejores amigos Piere, César y Carolina, por su amistad incondicional, por el apoyo tanto dentro como fuera de la universidad, y porque sin ustedes las clases tal vez no hubieran sido tan divertidas.

Por último, a mi asesora Maritza, por orientarme en todo momento durante esta investigación.

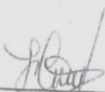
## PÁGINA DEL JURADO

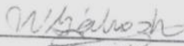
 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD DE SAN VICENTE	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02
		Versión : 10
		Fecha : 10-06-2019
		Página : 1 de 1


El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) STEPHANNY AKEMI HUAMAN PEREZ cuyo título es "ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE PÁGINAS WEB Y BLOGS TURÍSTICOS, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14 (número) catorce (letras).

Lima, 05 de diciembre de 2019.

  
\_\_\_\_\_  
PRESIDENTE  
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
\_\_\_\_\_  
SECRETARIO  
BETTY MARITZA GALVEZ NORES

  
\_\_\_\_\_  
VOCAL  
VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Stephanny Akemi Huamán Pérez con DNI N° 70553554 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE PÁGINAS WEB Y BLOGS TURÍSTICOS, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre del 2019



.....  
Stephanny Akemi Huamán Pérez  
DNI N° 70553554

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO .....	iii
PÁGINA DEL JURADO .....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO .....	10
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	10
2.2 Corpus.....	11
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
2.4 Procedimiento .....	12
2.5 Método de análisis cualitativo de datos.....	13
2.6 Aspectos Éticos .....	14
III. RESULTADOS.....	14
IV. DISCUSIÓN .....	34
V. CONCLUSIONES .....	36
VI. RECOMENDACIONES .....	37
REFERENCIAS .....	39
ANEXOS.....	43

## **RESUMEN**

La presente investigación tuvo como objetivo general el analizar los errores de traducción automática que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos. El nivel de estudio fue descriptivo, de enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos. El corpus analizado fueron textos extraídos de 5 páginas web y 5 blogs turísticos. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis. Como resultado, se obtuvieron 107 errores de traducción automática en total, de los cuales se identificó una mayor frecuencia de inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada (53%), con una frecuencia intermedia las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (39%), y con menor frecuencia las inadecuaciones pragmáticas (8%). Por ello, se llegó a la conclusión que la mayor parte de errores se debieron a inadecuaciones tanto léxicas como gramaticales, además de errores de sentido y referencias extralingüísticas mal solucionadas.

Palabras clave: errores de traducción, traducción automática, traducción turística.

### **ABSTRACT**

The general objective of this investigation was to analyze the automatic translation errors in tourism web pages and blogs. The level of study was descriptive, having a qualitative focus, and with case study design. The corpus analyzed was texts from 5 tourism web pages and 5 tourism blogs. The instrument used was the analysis chart. As a result, a total of 107 automatic translation errors were obtained, of which the inadequacies in the target language were identified as more frequently (53%), the inadequacies with respect to the original text were identified with an intermediate frequency (39%), and the pragmatic inadequacies were identified as less frequently (8%). Consequently, it was concluded that most of the errors were due to lexical and grammatical inadequacies, as well as meaning transfer errors and unsolved extralinguistic references.

**Keywords:** translation errors, automatic translation, tourism translation.